

# Бхагавад-Гита (избранное)

ритмический перевод С. Липкина  
с подстрочника

редактор: В. Тихвинский

Вознесенск

2011

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	3
Бхагавад-Гита – Божественная Песнь Перевод С.Липкина .....	4
1.....	4
2.....	7
3.....	15
5.....	21
18.....	24
Приложение ( Соответствие терминов ) .....	25
1.....	26
2.....	26
Список Литературы .....	28

## ВВЕДЕНИЕ

В этой книге содержится стихотворный перевод С. Липкина.

Данная книга является одной из книг серии «Библиотека всемирной литературы».

А. Каменская, автор перевода, сделанного в начале 20 века, использовала в своей работе подстрочный перевод и дословный перевод Бхагавад-Гиты на английский язык А. Безант (англичанки, много лет прожившей в Индии) и Бхагавана Даса (по-видимому, индуса).

Б. Захарьин (автор подстрочника) не использовал в качестве вспомогательного средства английский подстрочник А. Безант и Б. Даса.

В переводах С. Липкина, Б. Захарьина, и А. Каменской есть различия в понимании слов и выражений, изложенных на санскрите:

Как только твой разум отвергнет писанье,  
Ты к Йоге придешь, утвердись в Созерцанье.  
(С. Липкин)

Если при наличии противоречивых суждений твой разум, утвержденный в Самадхи, останется недвижимым, тогда обретёшь Йогу.  
(Б. Захарьин)

Когда ум твой, смущенный священными писаниями, остановится неподвижно, погруженный в Созерцание, тогда ты достигнешь Йоги.  
(А. Каменская)

**ОДНАКО СТИХОТВОРНЫЙ ПЕРЕВОД С. ЛИПКИНА  
СЧИТАЕТСЯ, ПО СЕЙ ДЕНЬ – НАИЛУЧШИМ.**

**ВНИМАНИЕ!**

**В ДАННОМ ИЗДАНИИ ТЕРМИНЫ ИНДУИЗМА ЗАМЕНЕНЫ  
НА ОБРАЗЫ И ПОНЯТИЯ, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ СЛАВЯНО-  
АРИЙСКИМ ВЕДАМ.**

**БХАГАВАД-ГИТА – БОЖЕСТВЕННАЯ ПЕСНЬ**

**1**

20 И тот, на чьём знамени знак Ханумана,  
Узрев Кауравов на поприще браном, –

Пред тем, как посыплются стрелы в окружье, –  
“О Крышень , – промолвил, вздымая оружие, –

21 Меж вражеских ратей, как раз посредине,  
Мою удержи колесницу ты ныне,

22 Чтоб воинов смог разглядеть я порядки,  
С которыми биться мне надобно в схватке,

23 Кого здесь собрал, ради битвы не правой,  
Царя Дхритараштры потомок лукавый”.

24 И Крышень, услышав Яруныно слово, –  
Меж войск, озиравших друг друга сурово,

Огромную остановил колесницу  
Пред всеми, кто сталью одел поясницу,

25 Пред Бхишмой и Дроной, – и молвил: “Кудрявый,  
Теперь посмотри, каковы кауравы”.

26 Яруна узрел: деды, прадеды, внуки,  
Отцов и сынов увидал сильнорукий,

И братьев, и родичей, близких по крови, –  
Калёные стрелы у всех наготове!

27 Враждою сородичей этих расстроен,  
Высокою скорбью охвачен был воин.

28 О, Крышень, – сказал: «Где же Кон человекий?  
При виде родных, что сошлись ради сечи,

29 Я чувствую – мышцы мои ослабели,  
Во рту пересохло и дрожь в моём теле,

- 30 Мутится мой разум и кровь стынет в жилах,  
И лук я удерживать больше не в силах.
- 31 Зловещие знаменья вижу повсюду.  
Зачем убивать я сородичей буду?
- 32 Мне царства, победы и счастья не надо:  
К чему мне, Учитель, сей жизни услада?
- 33 Те, ради кого нам победа желанна,  
Пришли как воители вражьего стана.
- 34 Наставники, прадеды, деды и внуки,  
Отцы и сыны напрягли свои луки,
- 35 Зятя и племянники, дяди и братья, –  
Но их не хочу, не могу убивать я!
- Пусть лучше я сам лягу мёртвым на поле:  
За власть над мирами тремя и тем боле
- За блага земные, – ничтожную прибыль! –  
Нести не хочу я сородичам гибель
- 36 В убийстве сынов Дхритараштры какая  
Нам радость? Мы грех совершим, убивая!
- 37 Ужели мы смерть принесём этим людям?  
Счастливыми, близких убив, мы не будем!
- 38 Хотя Кауравы, полны вероломства,  
Не видят греха в истребленье потомства,
- 39 Но мы-то, понявшие ужас злодейства,  
Ужели погубим родные семейства?
- 40 С погибелью рода и Кон гибнет вместе,  
А там, где за Кон – там и рода безчестье.
- 41 Там жёны развратны, где род обезчещен,  
А там – и смешение варн из-за женщин!
- 42 А там, где смешение варн, – из-за скверны  
Мучения грешников будут безмерны:
- И род, и злодеи, что род погубили,  
И Предки, о коих потомки забыли,
- Лишив Прародителей жертвенной пищи, –  
Все вместе окажутся в адском жилище!

- 43 А варны смесятся, - умрёт всё живое,  
Разрушатся все родовые Устои,
- 44 А люди, забыв Прародителя Кон,  
Низринутся в ад, преступая за Кон!
- 45 Замыслили мы ради царства и власти  
Родных уничтожить... О, грех, о, несчастье!
- 46 О, пусть без оружия, без всякой защиты,  
Я лягу, потомками Куру убитый!”
- 47 Яруна так молвил на битвенном поле,  
На дно колесницы поник, полон боли,  
  
И, лик закрывая, слезами облитый,  
Он выронил стрелы и лук знаменитый.

2

- 1 Познавший высокую боль состраданья,  
От Крышня услышал он речь назиданья:
- 2 “Как можно пред битвою – битвы страшиться?  
Смятенье твоё недостойно Арийца,  
  
Оно не дарует на поприще брани  
Небесного блага и славных деяний.
- 3 Отвергни, Яруна, ты страх и бессилье,  
Восстань, чтоб врагов твои стрелы разили!”
- 4 Тот молвил: “Но как, со стрелой оперённой,  
Мне с Бхишмой сражаться, с наставником Дроной?
- 5 Чем их убивать, – столь великих деяньем,  
Не лучше ль в неизвестности жить подаяньем?  
  
Убив наших близких, мы станем ли чище?  
О нет, мы вкусим окровавленной пищи!
- 6 Ещё мы не знаем, что лучше в сраженье:  
Врагов победить, иль познать поражение?  
  
Мы жизнью своей наслаждаться не сможем,  
Когда Дхритараштры сынов уничтожим.
- 7 Я – Твой ученик. Ты учил меня долго,  
Но в Суть не проник я ни Кона, ни Долга.  
  
Поэтому, я вопрошаю, Могучий,  
Ты должен мне ясно ответить: что лучше?

- 8 Мне счастье не даст, – ибо сломлен скорбями, –  
Над смертными власть или власть над Богами,
- 9 И вот почему я сражаться не стану!”  
Сказал – и замолк, в сердце чувствуя рану.
- 10 А Крышень, с улыбкой загадочной глянув,  
Ответил тому, кто скорбел между станов:
- 11 “Мудрец, руководствуясь Коном Всеобщим,  
Не должен скорбеть по живым, по усопшим.
- 12 Мы были всегда – я и ты, и всем людям,  
Подобно, во веки и впредь мы пребудем.
- 13 Как в теле, что нам в сей юдоли досталось,  
Сменяются детство, и зрелость, и старость, –  
  
Сменяются наши тела, и смущенья  
Не ведает мудрый в ином воплощенье.
- 14 Есть в чувствах телесных и радость и горе;  
Есть холод и жар; но пройдут они вскоре;  
  
Мгновенны они... О, не будь к ним привязан,  
Яруна, их все обуздая ты обязан!
- 15 Лишь тот, ставший мудрым, бессмертья достоин,  
Кто стоек в несчастье, кто в счастье спокоен.
- 16 Скажи, – где начало и где основанья  
Несуществованья и существованья?  
  
Лишь тот, кому Правды открылась основа,  
Увидит границу того и другого.
- 17 Где есть Безконечное, нет прекращенья,  
Не знает Извечное уничтоженья.
- 18 Тела преходящи; мертва их отдельность;  
Лишь вечного Рамхи жива безпредельность.  
  
Не плачь же о тех, кто слезы не достоин,  
И если ты воин, – сражайся как воин!
- 19 Кто думает, будто бы он есть убийца,  
И тот, кто в бою быть убитым боится, –  
  
Равно не разумны: равно не бывает  
Ни тех, кто убил, ни кого убивают.



20 Для Духа нет смерти, как нет и рожденья,  
И нет сновиденья, и нет пробужденья.

Извечный, – к извечной стремится он цели;  
Пусть тело мертво, - Он живёт в мёртвом теле.

21 Кто понял, что Дух всегда был, всегда будет, –  
Тот сам не убьёт, и убить не принудит.

22 Смотри: обветшавшее платье мы сбросим,  
А после – другое наденем и носим.

Так Дух, обветшавшее тело откинув,  
В другом воплощается, старое скинув,

23 В огне не горит Он и в море не тонет,  
Не гибнет от стрел и от боли не стонет.

24 Он – Неопалимый, и Неуязвимый,  
И Неувлажняемый, Неизсушимый.

Он – Всепроникающий и Вездесущий,  
Недвижный, Текущий, Извечно Живущий.

25 А если Он Есмь, – хоть не зрим и не явлен, –  
Зачем же страдаешь ты, скорбью подавлен?

26 Но если бы даже ты жил с убеждением,  
Что Дух подлежит и смертям и рожденьям, –

27 Тебе и тогда горевать не годится:  
Рождённый умрёт, а мертвец возродится.

28 И должен ли ты предаваться печали,  
Поняв, что не явленны Твари в начале,

Становятся явленными в середине,  
Неявленность вновь обрета при кончине?

29 Кто Духа не видел, подумает: чудо!  
И тот, кто увидел, подумает: чудо!

А третий о Нём с изумленьем внимает,  
Но даже внимающий – не понимает!

30 Всегда Он бессмертен, в любом воплощенье, –  
Так может ли смерть принести огорченье?

31 Исполни свой долг, назиданье усвоя:  
Ты – Витязь – рождён ради Правого Боя.

32 Сраженье для Витязя – это отрада,  
Отверстые врата Ирийского Сада,



- 33 А если от Битвы откажешься Правой,  
Ты, грешный, расстанешься с Честью и Славой.
- 34 Ты будешь позором покрыт, а безчестье  
Для Витязя горше, чем гибель в безвестье.
- 35 Отважные скажут: “Он струсил в сраженье”.  
Презренье придёт, и уйдёт уваженье.
- 36 Издёвку и брань ты услышишь, к тому же  
От недругов злобных. Что может быть хуже!
- 37 Убитый, – достигнешь Ирийского Сада.  
Живой, – на Земле насладишься, как надо.
- Мужайся, Яруна, восстань, и решенье  
Прими, и вступи, многомогущий, в сраженье!
- 38 Признав, что удача подобна потере,  
Что горе и счастье – равны в полной мере,
- Признав, что победе равно поражение, –  
В сраженье вступи, что б не впасть в прегрешенье!
- 39 Услышал ты доводов разума много:  
И внемли, чему учит светлая Йога.
- Ты, к Кону её приобщиться готовый,  
Возмездия – Кармы – разрушишь оковы.
- 40 На этом пути все усилья успешны, –  
Утешны они, потому что безгрешны,
- И смерть не страшна, если даже досталась  
Тебе в этой благодати самая малость.
- 41 На этом пути разум целен и прочен,  
У прочих – безволен, расплывчат, неточен.
- 42 Начётчики, Веды читая безстрастно,  
Болтают цветисто: “Лишь небо прекрасно!
- 43 Исполните все предписанья, обряды –  
Достигнете власти, Ирийской отрады!”
- 44 Но разум, что к власти исполнен пристрастья,  
Не знает Самадхи – восторга и счастья!
- 45 Относятся Веды к трём гунам – к трём свойствам,  
П рироды – со всем её бренным устройством.

Отвергни три гуны, стань Вольным и Цельным!  
Избавься от двойственности, с Безпредельным

Сольёшься и собственности не захочешь,  
Себя, Прародителю предан, упрочишь.

46 Нам Веды нужны лишь как воды колодца:  
Через их глубину Рамхи суть познаётся!

47 И так, не плодов ты желай, а деянья,  
А ради плодов прекрати ты страданья.

К плодам не стремись, не нужна их услада,  
Однако, бездействовать тоже не надо.

48 Несчастье и счастье – земные тревоги –  
Забудь; пребывай в равновесии – в Йоге.

49 Пред Йогой – ничто все дела, ибо ложны,  
А люди, что жаждут удачи, – ничтожны.

Грехи и заслуги отвергни ты разом:  
Кто к Йоге пришёл, тот постиг Высший Разум.

50 Отвергнув плоды, сбросив путы рожденья,  
Достигнешь безстрастия и избавленья

51 От всех заблуждений – не будь к ним причастен.  
Ты станешь, от них отрешённый, безстрастен.

52 К тому, что услышишь, к тому, что услышал:  
Из дебрей ты шёл и к простору ты вышел.

53 Как только твой разум отвергнет Писанье,  
Ты к Йоге придёшь, утвердясь в Созерцанье”.

54 Яруна спросил: “Есть ли признак, примета  
У тех, кто достиг Созерцанья и Света?

Какие поступки, слова и дороги  
У мудрого, светлой достигшего Йоги?”

55 И Крышень Яруне открыл пониманье:  
“Когда человек, превзошедший желанья,

Привержен – лишь радости, в нём заключённой, –  
Тогда он Светой, от всего отрешённый.

56 Кто в счастье спокоен и стоек в несчастье,  
Не ведает гнева, и страха, и страсти,

57 И не ненавидит, и не вожделеет, –  
Тот к Йоге всей сутью своей тяготееет.

- 58 И если, как лапы свои черепаха,  
Вбирает он чувства свои, чтоб от праха
- Отвлечь их, – от вкуса к бездушным предметам, –  
Его ты узнаешь по этим приметам.
- 59 Предметы уходят, предел им назначен,  
Но вкус к ним ещё мудрецом не утрачен:
- К земным наслажденьям он вкус уничтожит,  
Как только узреть Прародителя сможет.
- 60 Ведь даже идущий путем наилучшим  
Порой подчиняется чувствам кипучим,
- 61 Но, их обуздав, он придёт к Высшей Цели  
И Воли достигнет, – безвольный доселе.
- 62 Где чувства господствуют – там вожделенье,  
А где вожделенье – там гнев, ослепленье,
- 63 А где ослепленье – ума угасанье,  
Где ум угасает – там гибнет познание,
- Где гибнет познание, – да ведает всякий, –  
Там гибнет дитя человечье во мраке.
- 64 А тот, кто добился над чувствами власти,  
Попрал отвращенье, не знает пристрастий,
- Кто их навсегда подчинил своей Воле, –  
Достиг просветленья, избавясь от боли,
- 65 И сердце с тех пор у него безпорочно,  
И разум его утверждается прочно.
- 66 Вне Йоги – к разумным себя не причисли:  
Вне ясности нет созидательной мысли;
- Вне творческой мысли нет мира, покоя,  
А где вне покоя и счастье людское?
- 67 То сердце, что радостей алчет и просит,  
У слабого духом сознание уносит,
- Как ветер стремительно и невозбранно  
Уносит корабль по волнам океана.
- 68 Так знай же, могучий на битвенном поле:  
Там – разум и мудрость, где чувства – в неволе.
- 69 Всё то, что для всех – сновиденье, есть бденье  
Того, кто своё пересилил хотенье,

А бденье всего, что познало рождение,  
Для истинно мудрого – есть сновиденье.

70 Как воды текут в океан полноводный –  
Вот так для желаний есть доступ свободный

К душе мудреца; он прибудет в Нирване,  
Но только не тот, кто исполнен желаний!

71 Кто Волен – от самости, верной тропюю  
Придёт тот, поправ вожделенье, к покою.

72 Ты с Рамхой извечным достиг ли сознанья?  
С Ним слившись – отвергнешь дурные деянья.

Пусть даже к Нему ты придёшь при кончине, –  
Поймёшь, что в Нирване пребудешь отныне!”

3

1 Яруна спросил: “Если мне в назиданье,  
Превыше деянья Ты ставишь познанье,

Тогда почему, Разуменьем Богатый,  
На страшное дело толкаешь меня Ты?

2 Сознанье мутишь мне двухсмысленной речью.  
Ответствуй мне ясно: где благо я встречу?”

3 И Крышень ответил: “Стремящимся к Йоге  
Я прежде уже указал две дороги:

Для жаждущих с Рамхой предвечным слиянья  
Есть Йога Познанья и Йога Деянья.

4 В бездействии – мы не обрящем блаженства;  
Кто дела не делал, - тот чужд совершенства.

5 Однако, без действий никто не пребудет:  
Ты хочешь того, иль не хочешь – принудит

Природа тебя: нет иного удела,  
И, Ей повинуюсь, ты делаешь дело.

6 Кто, чувства поправ, всё же помнит в печали  
Предметы, что чувства его услаждали, –

Тот связанный следует ложной дорогой

7 А тот, о Яруна, кто, Волею строгой

Все чувства поправ, Йогу Действия начал, –  
На Правой Дороге себя обозначил.

- 8 Поэтому действуй; бездействию дело  
 Всегда предпочти; отправления тела –
- И то без усилий свершить невозможно:  
 Деянье – надёжно, бездействие – ложно.
- Оковы для мира, – бездушны и мертвы  
 Дела, что свершаются не ради жертвы.
- Так действуй, Яруна, но действуй в сознании
- 9 С Дажьбогомъ – Первоотцом Мироздания !
- Людей породив, Он сказал: “Размножайтесь  
 И, жертвуя, жертвой своей насыщайтесь:
- 10 Себя убожайте, Богов убожая,  
 И будет от жертвы вам польза большая.
- 11 Приняв эти жертвы в Небесном Чертоге,  
 За них наградят вас довольные Боги, –
- Иначе предстанут пред вами ворами,  
 Когда на дары не ответят дарами!”
- 12 Остатками жертвы питаясь, мы чище  
 От этой становимся праведной пищи,
- А люди, которые жертв не свершают,  
 Всё сами съедая, – греховность вкушают.
- 13 От пищи возникли все твари живые,  
 А создали пищу струи дождевые,
- От жертвы – дождя происходит рожденье,  
 А жертва – есть действия произведенье,
- 14 А дело – от Дажьбога, Он – Вездесущий,  
 А значит, Он в жертве, нам благо несущей.
- 15 Кто этому круговращенью враждебен –  
 Игرافيще чувств, – и кому он потребен?
- 16 Но тот, кого Дажьбогъ насытил всецело,  
 Кто в Дажьбоге счастлив, – тот Волен от дела.
- 17 В сей брэнной юдоли не видит он цели  
 В несделанном деле и в сделанном деле.
- Он самопознания выбрал дороги,  
 В ничьей на Земле не нуждаясь подмоге.
- 18 Итак, делай то, что ты делать обязан.  
 Блажен, кто, творя, ни к чему не привязан.

- 19 Тем Джанака славен и люди другие,  
Что мудро дела совершали благие.  
  
И ты, целокупности мира во имя,  
Трудись, делай благо трудами своими.
- 20 Кто лучше других, – тот Учитель по праву,  
Он всех своему подчиняет уставу.
- 21 Постиг я три мира, свершил все свершенья,  
Но действия не прекращаю движенья.
- 22 А если б не действовал я, то в безделье  
Все люди бы жить, как и я, захотели,
- 23 Исчезли б миры, если б дел я не множил,  
Все варны смешав, я б людей уничтожил.
- 24 Как действуют в путах деянья невежды, –  
Пусть так же и мудрый, исполнен надежды,  
  
К делам не привязан, с душой вдохновенной,  
Деянья свершает на благо Вселенной.
- 25 Кто черпает мудрость в познание высоком,  
Незнающих пусть не смутит ненароком:  
  
Они, оставаясь в своём заблужденье,  
В деяньях пускай обретут наслажденье.
- 26 Природа – Праматери вечная сила, –  
Всё делают гуны: кого ж ослепила
- 27 Гордыня, – решают: “Мы делаем сами”.  
Но тот, кто взирает познания глазами,  
  
Поймёт, что Праматушка Лада – основа  
И чувств и предметов, что снова и снова  
  
Вращаются в гунах Природы. Доколе  
К ним йог не привязан, достигнет он Воли.
- 28 Тот, кто совершенным познанием владеет, –  
Познавшего несовершенно не смеет  
  
Смущать, ибо что разумеет незрячий?  
А ты, о воюющий, действуй иначе.
- 29 От самости, от вожделенья избавлен,  
К Всевышнему каждым поступком направлен,  
  
Дажьбогу, Яруна, будь верен глубоко,  
Сражайся – и ты не услышишь упрёка.



- 30 Разумный, Ученье моё постигая  
И веря, что это – стезя есть благая,  
  
Без ропота действуя долгие лета,  
Одним лишь деяньем достигнешь ты Света.
- 31 А тот, кто моё отвергает Ученье,  
Кто ропщет, к предметам питая влечение, –  
  
Погибнет, безумный, познания лишён!  
Яруна, постиг ли ты Пращура Кон?
- 32 Природе вовек всё живое подвластно,  
И даже мудрец поступает согласно
- 33 Природе своей, – так к чему противленьё?  
И чувств отвращенье, и чувств вожденье –  
  
В предметах телесных; и то и другое –  
Враги; отвори их владычество злое!
- 34 Исполнить, – пусть плохо, – свой долг самолично,  
Гораздо важней, чем чужой свехотлично.  
  
Погибнуть, свой долг исполняя, – прекрасно,  
А долгу чужому – служенье опасно!”
- 35 Яруна спросил: “Тогда кто же от века,  
Скажи, побуждает на грех человека, –
- 36 К тому же силком, вопреки его воле?”  
И Крышень, причастный Божественной Доле,  
  
Ответил: “То – страсть, что возникла из скверны,  
То – гнев пожирающий, невероятный.
- 37 Как зеркало – мутью, огонь – тёмным дымом,  
Как плёнкой – зародыш, так ненасытимым  
  
Желанием всё мирозданье одето:  
Желание – недруг познания и света.
- 38 Враг мудрости – мудрость ввергает в пыланье  
То алчное пламя в обличье желанья!
- 39 В рассудке и чувствах оно пребывает,  
Людей, ненасытное, с толку сбивает.
- 40 А ты, обуздав свои чувства сначала,  
Врагов порази, чья утроба взалкала, –  
  
Прозренье и Знание пожрать захотела!  
Считают, что чувства важнее, чем тело,



41 Познание важнее всех чувств, но сознание  
Выше познания в моём понимании.

А выше сознания – Рамха Сверхличный!

42 Ты в Сути Его утвердись Безграничной!

Врага уничтожь, – да обрящет кончину  
Противник, надевший желанья личину!”

5

1 Яруна спросил: “Что же выше Ты ставишь?  
Смотри: отрешение от действий Ты славишь,

Но хвалишь, о Мудрый, и Действия Йогу.  
Что лучше? Развей мою, Крышень, тревогу”.

2 Яруне отвечал Праведник Строгий:  
“К высокому благу ведут обе Йоги,

Но Йоги Деянья важнее значение:  
Она превосходит от дел отрешение.

3 Тот стал Отрешённым, кто, делая дело,  
И зло обуздал, и желанья тела.

4 “Две Йоги различны”, – глупец поучает, –  
Но знай, что, достигший одной, получает

5 Обеих плоды, ибо слиты старанья  
И Йоги Познания, и Йоги Деянья.

6 Без Йоги достичь отрешения труднее,  
И праведник, преданный Йоге, скорее

С Всевышним Отцом достигает сознания:  
Себя победив, и отринув желанья,

7 Сливается с Рамхой – с Его Вечным Светом,  
И, действуя, - не загрязнится при этом.

8 Кто, Истину знает, тот Кон утверждает, –  
“Не делаю я ничего, – рассуждает, –

9 Касаясь, вкушая, внимая, взирая,  
Дыша, говоря, выделяя, вбирая”.

Встаёт ли с восходом, ко сну ли отходит, –  
Он, Праведный, ведает, что происходит:

“То чувств и предметов телесных общенье,  
А я не участвую в этом вращенье”.

- 10 Кто, действуя, с Рамхой извечным сольётся,  
Того вековечно зло не коснётся, –  
  
Не так ли, скатившись, от пыли очистив,  
Вода не касается лотоса листьев?
- 11 И вольный, с предметами чуждый общенья,  
Во имя благого самоочищенья,  
  
Лишь разумом, чувствами, сердцем и телом  
Пусть действует, - дело избравший уделом.
- 12 Отвергший плоды – обретает отраду,  
Кто жаждет плодов – попадает в засаду.
- 13 Счастливец в покое живёт благодатном,  
Не действуя в городе девятивратном.
- 14 Не делает Рамха – Тот Свет Совершенный –  
Ни делателей, – ни деяний Вселенной,  
  
Дела с их плодами Рамха не связует, –  
Природа сама по себе существует.
- 15 Ни зло, ни добро не приемлет Всесветлый.  
Окутало мудрость, как мглой безпросветной,
- 16 Неведенье, распространив ослепленье.  
Но те, кто делами достиг просветленья,  
  
Разрушили Знанием это незнание,  
И Рамха, как Солнце – явил им Сиянье.
- 17 Постигнув Его и себя в Нём, Высоком,  
Ушли они, выиграв битву с пороком.
- 18 В слоне и в корове, в жреце и в собаке,  
И в том, кто собак поедает во мраке,  
  
И в том, что дряхлеет и что созревает, –  
Предвечного Рамху мудрец прозревает.
- 19 Чей разум всегда в равновесье, в покое, –  
Сей мир победил, победил всё земное,  
  
И не умирая, и не возрождаясь,  
Пребудет он, в Духе Светом утверждаясь,
- 20 Не станет, достигнув покоя, безстрастья,  
От счастья смеяться, страдать от несчастья.  
  
И Рамхи он Света постигнет главенство,  
И, преданный Рамхе, вкусит он блаженство, –

- 21 Затем, что предметов телесных касанье  
Не даст наслажденья, а только терзанье:
- 22 Они преходящи, в них – бедствия лоно,  
Безгрешный отверг их душой просветлённой.
- 23 Лишь тот, кто, ещё не дождавшись кончины,  
Равно и отрады презрел и кручины,  
  
Свой гнев пересилил и чувств самовластье, –  
Обрёл настоящее, прочное счастье!
- 24 Кто светится внутренним счастьем, – не внешним! –  
Тот с Рамхою в мире сливается здешнем.
- 25 Подвижник, живя ради блага людского,  
Избавясь от двойственности и сурово,  
  
Свой гнев обуздав, уничтожив обманы,  
Грехи, заблужденья, – достигнет Нирваны.
- 26 Мудрец, от земных отрешённый желаний  
Слит с Рамхой Предвечным, – приходит к Нирване.
- 27 Отринув предметы, презрев суесловье,  
Направив свой взор, устремлённый в межбровье,
- 28 В ноздрях уравнив с выдыханьем вдыханье,  
Стремлений и чувств погасив полыханье,  
  
Избавясь от страха, – Мудрец Безупречный  
Приходит так к Воле он – Высшей Извечной.
- 29 Познавший Рамху, всех миров Властелина, –  
Того, кто Сварога есть Первопричина,  
  
Кто Свет излучает, любя всё живое, –  
Премудрый подвижник пребудет в покое!”

- 73 Яруна промолвил: “Светла Твоя Милость, –  
Исчезла незрячесть; душа озарилась;  
  
Я стоек; не знаю сомненья былого;  
Твоё, о Учитель, исполню я слово!”

## ПРИЛОЖЕНИЕ

( Соответствие терминов )

Перевод Бхагавад-Гиты С. Липкина не во всех главах дословен, в смысле абсолютной дословности употребления санскритских терминов. Чтобы читатель мог найти соответствия употребляемых терминов, приводятся данные таблицы.

У С. Липкина и у А. Каменской, как правило, в таблице записано слово, как оно склоняется в тексте. Если употреблено несколько однотипных слов, в таблице указывается первое слово. Естественно, что когда С. Липкин применял индийский термин в стихе, которого не было у А. Каменской, он либо соответствовал термину в санскрите, либо определённого тексту у А. Каменской. Склонение санскритских терминов непосредственно в санскритском тексте в таблицах не указано.

В таблицах приняты следующие сокращения и символы:

с.с. – соответствует слову, словам;

с.т. – соответствует термину;

/ – обозначает конец стихотворной строки.

№	У Липкина	В санскрите	У Каменской
1			
41	каст	с.т. Варн	Каст
42	А там, где смешение каст, – из-за скверны /Мучения грешников будут безмерны:/И род, и злодеи, что род погубили, /И предки, о коих потомки забыли, /Лишив прародителей жертвенной пищи, – / Все вместе окажутся в адском жилище!	нет с.т. “Каста”	Смешение же это готовит ад убийцам рода и самому роду, ибо предки их изнемогают, от недостатка приношения риса и воды.
43	касты	с.т. Варн	Каст
2			
39	кармы	есть	Кармы
42	веды	есть	Вед
44	самадхи	есть	Самадхи
45	веды, гуны	есть все	Веды, Гуны
46	веды	есть	Веды
49	йогой	есть	Йоги
53	йоге	есть	Йоги
54	Сын Кунти спросил: “Есть ли признак, примета /У тех, кто достиг Созерцанья и Света? / Какие поступки, слова и дороги /У мудрого, светлой достигшего йоги?”	нет “йоги”	Арджуна сказал: Что служит признаком того, чей ум устойчив, кто утвердился в созерцании, о Кешава? Как говорит тот, чей ум успокоился? Как ходит он и как сидит?
57	И не ненавидит, и не вожделеет, – / Тот к йоге всей сутью своей тяготеет.	нет “йоге”	Тот, кто не к чему не привязан, кто, встречая не приятное и приятное, не радуется и не ненавидит, разумение у того остановилось.
66	Вне йоги к разумным себя не причисли: /В неясности нет создающей мысли; /Вне творческой мысли нет мира, покоя, / А где вне покоя и счастье людское?	нет “йоге”	Нет Чистого Разума для неблагозвучного и нет для него созерцания; без созерцания нет мира, а без мира возможно ли блаженство?
70	Как воды текут в океан полноводный – /Вот так для желаний есть доступ свободный/К душе мудреца; он прибудет в нирване, / Но только не тот, кто исполнен желаний!	нет “нирване”	Тот обретает мир, в душу которого вливаются желания так же, как в полноводный океан, сохраняющий неподвижность, вливаются реки, - а не тот, кто желает желания.
72	нирване	есть	Нирвану
3			
3	йоге	есть	Йогов
7	йогу действия	Карма Йога	Карма-Йогу
10	Брахма	с.т. Праджапати	с.т. Праjapatī
15	Брахма	есть	Брахма

17	Атман	есть	с.с. “Высочайшее Я”
24	Исчезли б миры, если б дел я не множил, / Все касты смешав, я б людей уничтожил.	нет с.т. “Каста” <sup>1</sup>	Мир был бы разрушен, если бы Я не совершал действий; Я стал бы причиной смещения каст и виной гибели народа.
27	гуны	есть	с.с. “тримя свойствами”
28	гуны	есть	Гуны
30	Атману	нет	с.с. “Высочайшее Я”
5			
1	йогу	есть	Йогу
2	йоге	есть	Йога
4	йоги	есть	Йоге
5	йоге	есть	Йога
25	Нирване	есть	с.с. “мира Брахмана достигают”
26	Атманом, Нирване	есть все	нет, есть

<sup>1</sup> Но есть слово Санкарасья, образованное от слова Санкара (буквально смешивание), во втором значении Санкара обозначает смешанный брак, т.е. брак между Варнами.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Махабхарата, Рамаяна, издательство «ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА», Москва, 1974, перевод с санскрита;
2. БХАГАВАД-ГИТА или ПЕСНЬ ГОСПОДНЯ, Издательство ИВФ «Антал», 1996;
3. Текст Бхагавад-Гиты на санскрите: <http://samskrta.narod.ru/gita.pdf>

Заказать данную книгу можно по телефону:  
+7-918-989-34-29,  
mail: [rodobogie@gmail.com](mailto:rodobogie@gmail.com)